



Gosber ar Gân

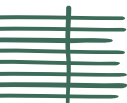
Y Pedwerydd Sul ar Bymtheg wedi'r Drindod

15 Hydref 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

The Nineteenth Sunday after Trinity

15 October 2023 at 3.30pm



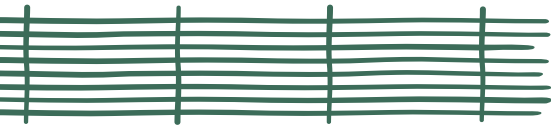
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwll o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachau hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrandao ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyr o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwrch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrto yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.



The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

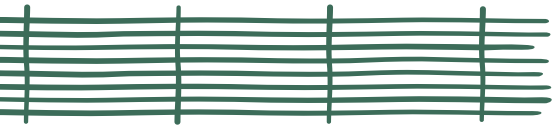
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Buchedd Bangor is our magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,

ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R̄ Addolwn ein Duw.

Translation

Y ✕ O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.

Geiriau | Words

Addasiad cyfoes a chyd-destunol o Saesneg y **Llyfr Gweddi Gyffredin** (1662) yw'r Gymraeg | The Welsh-language text is a contemporary and contextualized adaptation of the English of the **Book of Common Prayer** (1662)

Cerddoriaeth | Music

Kenneth Leighton (1929-1988)

Brawddeg Sentence

“Trugarog a graslon yw'r Sanctiadd Un, araf i ddigio a llawn ffyddlondeb.”

Translation

“O God, you are full of compassion and mercy, slow to anger and of great kindness.”



Jerusalem the golden,
with milk and honey blest,
beneath thy contemplation
sink heart and voice opprest.
I know not, O I know not
what joys await us there,
what radiancy of glory,
what bliss beyond compare.

Neuaddau heirdd dy Seion
yw Jiwibili fy nghân;
mor wych dy dorf angylion,
dy lu merthyron glân!
Dy D'wysog fyth sydd ynot,
dy lewyrch sy'n ddi-dawl;
porfeydd dy nefol seintiau
sy lwys gan nefol wawl.

Mae gorsedd Dafydd ynot,
ac ynot fyth mewn hedd
mae llais y gorfoleddwyr
yn seinio yn dy wledd;
a'r rhai, o dan eu Capten,
a drechodd bob rhyw gur,
byth yn y nef a wisgant
eu gynau gwynion pur.

**O sweet and blessed country,
the home of God's elect!
O sweet and blessed country
that eager hearts expect!
Jesu, in mercy bring us
to that dear land of rest;
who art, with God the Father
and Spirit, ever blest. Amen.**

Translation

The beautiful halls of thy Sion are the Jubilee of my song; how brilliant is thy throng of angels, thy host of holy martyrs! Thy Prince shall forever be in thee, thy radiance is unceasing; the pastures of your heavenly saints are pretty with a heavenly gleam. ¶ The throne of David is in thee, and in thee forever in peace is the voice of those rejoicing sounding in thy land; and those, under their Captain, who overcame every kind of hurt, forever in heaven they wear their pure white robes.

Geiriau | Words

Bernard o Glwni | Bernard of Cluny (fl.1110-1150)

Cyfieithiad | Translation

John Mason Neale (1818-1866)

Nicander (Morris Williams, 1809-1874)

Cerddoriaeth | Music | "Ewing"

Alexander Ewing (1830-1895)

Eisteddwn | We sit



Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody

O God, you are my shepherd; I shall not be in want.

You make me lie down in green pastures and lead me beside still waters.

You revive my soul and guide me along right pathways for the sake of your Name.

Though I walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil; for you are with me; your rod and your staff, they comfort me.

You spread a table before me in the presence of those who trouble me; you have anointed my head with oil, and my cup is running over.

Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of God for ever.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 23

Cerddoriaeth | Music

Henry Walford Davies (1869-1942)

Eisteddwn | We sit



Llith Lesson

Here begins the twenty-fifth chapter of the Book of the Prophet Isaiah.

O God, you are my God: I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, plans formed of old, faithful and sure. For you have made the city a heap, the fortified city a ruin; the palace of aliens is a city no more, it will never be rebuilt. Therefore strong peoples will glorify you; cities of ruthless nations will fear you. For you have been a refuge to the poor, a refuge to the needy in their distress, a shelter from the rainstorm and a shade from the heat. When the blast of the ruthless was like a winter rainstorm, the noise of aliens like heat in a dry place, you subdued the heat with the shade of clouds; the song of the ruthless was stilled. On this mountain the Holy One of hosts will make for all peoples a feast of rich food, a feast of well-matured wines, of rich food filled with marrow, of well-matured wines strained clear. And he will destroy on this mountain the shroud that is cast over all peoples, the sheet that is spread over all nations; he will swallow up death for ever. Then God will wipe away the tears from all faces, and the disgrace of his people he will take away from all the earth, for the Living One has spoken. It will be said on that day, Lo, this is our God; we have waited for him, so that he might save us. This is the Eternal One for whom we have waited; let us be glad and rejoice in his salvation.

Here ends the First Lesson.

Eseia | Isaiah 25:1-9

Codwn ar ein traed | We stand



Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Caerloyw | Gloucester Service,
Herbert Howells (1892-1983)

Eisteddwn | We sit

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau ail bennod ar hugain yr Efengyl yn ôl Sant Mathew.

Bryd hynny: Llefaroedd Iesu drachefn wrth y prif offeiriaid a'r Phariseiaid ar ddamhegion. "Y mae teyrnas nefoedd," meddai, "yn debyg i frenin, a drefnodd wledd briodas i'w fab. Anfonodd ei weision i alw'r gwahoddedigion i'r neithior, ond nid oeddent am ddod. Anfonodd eilwaith weision eraill gan ddweud, 'Dywedwch wrth y gwahoddedigion, "Dyma fi wedi paratoi fy ngwledd, y mae fy mustych a'm llydnod pasgedig wedi eu lladd, a phopeth yn barod; dewch i'r neithior.'" Ond ni chymerodd y gwahoddedigion sylw, ac aethant ymaith, un i'w faes, ac un arall i'w fasnach. A gafaelodd y lleill yn ei weision a'u cam-drin yn warthus a'u lladd. Digiodd y brenin, ac anfonodd ei filwyr i ddifetha'r llofruddion hynny a llosgi eu tref. Yna meddai wrth ei weision, 'Y mae'r wledd briodas yn barod, ond nid oedd y gwahoddedigion yn deilwng. Ewch felly i bennau'r strydoedd, a gwahoddwch bwy bynnag a gewch yno i'r wledd briodas.' Ac fe aeth y gweision hynny allan i'r ffyrdd a chasglu ynghyd bawb a gawsant yno, yn ddrwg a da. A llanwyd neuadd y wledd

briodas gan westeion. Aeth y brenin i mewn i gael golwg ar y gwesteion a gwelodd yno ddyn heb wisg briodas amdano. Meddai wrtho, 'Gyfaill, sut y daethost i mewn yma heb wisg briodas?' A thrawyd y dyn yn fud. Yna dywedodd y brenin wrth ei wasanaethyddion, 'Rhwymwch ei draed a'i ddwylo a bwriwch ef i'r tywyllwch eithaf; bydd yno wylo a rhincin dannedd.' Y mae llawer, yn wir, wedi eu gwahodd, ond ychydig wedi eu hethol."

Yma y terfyn yr Ail Lith.

Translation

At that time: Once more Jesus spoke to the chief priests and Pharisees in parables, saying, "The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. He sent his slaves to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. Again he sent other slaves, saying, 'Tell those who have been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet.' But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, while the rest seized his slaves, maltreated them, and killed them. The king was enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city. Then he said to his slaves, 'The wedding is ready, but those invited were not worthy. Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet.' Those slaves went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests. But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe, and he said to him, 'Friend, how did you get in here without a wedding robe?' And he was speechless. Then the king said to the attendants, 'Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.' For many are called, but few are chosen."

Mathew | Matthew 22:1-14

Nunc Dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music
Gwasanaeth Caerloyw | Gloucester Service,
Herbert Howells (1892-1983)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Creddo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God
the Father Almighty,
Maker of heaven and earth:
and in Jesus Christ his only Son our Lord,
who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, dead, and buried;
he descended into hell;
the third day he rose again from the dead,
he ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;
from thence he shall come to judge
the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost;
the holy catholic Church;
the communion of saints;
the forgiveness of sins;
✠ the Resurrection of the body,
and the Life everlasting.
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddïau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

Y The Lord be with you.

R And with thy spirit.

Let us pray.

Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy upon us. Lord, have mercy upon us.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

Y O Lord, shew thy mercy upon us;

R And grant us thy salvation.

Y O Lord, save the King;

R And mercifully hear us when we call upon thee.

Y Endue thy ministers with righteousness;

R And make thy chosen people joyful.

Y O Lord, save thy people;
R And bless thine inheritance.

Y Give peace in our time, O Lord;
R Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

Y O God, make clean our hearts within us;
R And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

O Dduw, deisyfwn arnat ollwng dy bobl oddi wrth eu camweddau; fel trwy dy hael ddaioni y byddwn oll yn rhydd oddi wrth rywmau'r pechodau hynny a gyflawnwyd gennym yn ein gwendid: caniatâ hyn, nefol Dad, er mwyn Iesu Grist, ein Prynwr a'n Gwaredwr bendigedig. Amen.

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

L ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

God, we beseech you, absolve your people from their offences; that through your bountiful goodness we may all be delivered from the bonds of those sins, which by our frailty we have committed: grant this, heavenly Father, for the sake of Jesus Christ, our blessed Redeemer and Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Kenneth Leighton (1929-1988)

Gweddï Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobraith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

Translation

O Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally. Amen.

Eisteddwn | We sit

Comisiynu Commissioning

Dearly beloved, the Church is the Body of Christ, the people of God and the dwelling-place of the Holy Spirit. All who are united with Christ through Baptism are called to serve him in the Church and in the world. Within the Body of Christ, bishops, priests, deacons, licensed and commissioned lay ministers, wardens, musicians, office-holders and the Baptised people of God all share in this ministry that God has entrusted to the Church.

To share in the ministry of leading the worship of this holy place, we now commission Sam Jones as a Worship Leader.

Sam, I invite you to make your commitment to the ministry that you are to receive.

Will you strive towards a vision of the Body of Christ glorifying and enjoying God in worship and prayer?

I will, with God's help and the support of God's people.

Will you embrace the challenge of growing the Church, the challenge of forming new Christian disciples, and the challenge of deepening the commitment of God's people to the urgent Gospel of Christ?

I will, with God's help and the support of God's people.

Will you follow the call of the Holy Spirit to show the signs of Cross and Resurrection in acts of service and in communities of divine love?

I will, with God's help and the support of God's people.

Gweddïwn.

Grist y Bugail,
sy'n ein trochi yn amrywiaeth gyfoethog dy roddion
a'h galw i gynnig popeth a gawn
mewn gwasanaeth i'n gilydd,
moes dy fendith ar Sam,
a phawb sy'n gweinidogaethu yn y Gadeirlan hon,
fel y bo i harddwch addoliad,
twf dy Eglwys
a'r cariad a ddangosir i anghenus fyd,
drawsnewid bywydau
a chyhoeddi dy wirionedd yn ein dyddiau ni,
trwy'r un Iesu Grist ein Gwardedwr.

Amen.

Translation

*Let us pray. Christ the Shepherd, you have poured on us a rich diversity of gifts and call us to offer all you have given us to your service and to one another. Bless Sam and all those who minister in this Cathedral, that in true worship, in the growth of your Church and in love shown to a needy world, lives would be transformed and your truth would be known by ever more people, through the same Jesus Christ our Saviour.
Amen.*

My friend in Christ, sharing in the ministry of this holy place and serving God's people in worship and prayer, may God the Father increase your faith, may God the Son fill you with hope, and may God the Spirit guide you in love. In Christ's Holy Name.

Amen.

Anthem

O be joyful in the Lord, all ye lands: serve the Lord with gladness, and come before his presence with a song. Be ye sure that the Lord he is God; it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture. O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise; be thankful unto him, and speak good of his Name. For the Lord is gracious, his mercy is everlasting; and his truth endureth from generation to generation. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 100

Cerddoriaeth | Music

Herbert Howells (1892-1983)

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael Departing

Eryn Hymn



Light's abode, celestial Salem,
vision whence true peace doth spring,
brighter than the heart can fancy,
mansion of the highest King;
O how glorious are the praises
which of thee the prophets sing!

There for ever and for ever
Alleluia is outpoured;
for unending, for unbroken,
is the feast-day of the Lord;
all is pure and all is holy
that within thy walls is stored.

There no cloud or passing vapour
dims the brightness of the air;
endless noon-day, glorious noon-day,
from the Sun of suns is there;
there no night brings rest from labour,
for unknown are toil and care.

Laud and honour to the Father,
laud and honour to the Son,
laud and honour to the Spirit,
ever Three and ever One,
consubstantial, co-eternal,
while unending ages run. Amen.

Geiriau | Words

Lladin o'r 15fed ganrif | 15th century Latin

Cyfieithiad | Translation

John Mason Neale (1818-1866)

Cerddoriaeth | Music | "Regent Square"

Henry Smart (1813-1879)

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Bendith Blessing

Bydded i Dduw, ffynhonnell pob daioni, inni'n lwybr a chydymaith ar y daith, er mwyn inni ofalu am greadigaeth dda Duw a dwyn ffrwyth cyfiawnder yn ein buchedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

May God, the source of all goodness, be our pilgrim path and guide, that we may care for God's good creation and bring forth in our lives the fruits of righteousness; and the blessing of God Almighty, the Father, ✠ the Son and the Holy Ghost, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Y Gras a thangnefedd.

R̄ Yng nghariad Iesu.

Y Bendithiwn yr Iôr.

R̄ Diolch a fo i Dduw.

Translation

Y The Lord be with you. R̄ And with thy spirit.

Y Let us bless the Lord. R̄ Thanks be to God.

Cerddoriaeth | Music

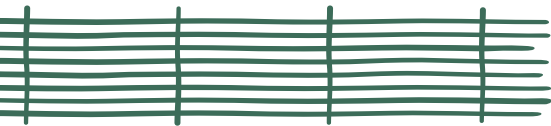
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Rhagarweiniad ar Salm XII | Prelude on Psalm XII, Charles Wood (1866-1926)

Hysbys



Tarannon

Gŵyl Cred a'r Celfyddydau

Ysgrifenna'r Is-Ddeon:

Bu'n gŵyl fach ni yma yn y Gadeirlan dros y dyddiau diwethaf yn destun llawenydd ac anogaeth fawr i mi. Nid yn unig y rhannwyd llawer o wybodaeth mewn darlithoedd a thrafodaethau; llawer o brydferthwch a gwirionedd mewn barddoniaeth, celfyddyd a chân; llawer o garedigrwydd a lletygarwch mewn sgwrs ac ymddiddan – ond daeth cymaint o'r hyn a gynigiwyd i'r amllwg fel mynegiant o'n bywyd ar y cyd yn y lle hwn, ac o'r bobl ddawnus iawn sy'n rhan o'n cymuned leol ac estynedig yn y Gadeirlan. Mwynhewch, da chi, y recordiadau YouTube o bopeth a gynigiwyd os nad oeddech yn gallu ymuno â ni wyneb yn wyneb. Rydym wedi dibynnu ar haelioni, caredigrwydd a gwaith caled cymaint o bobl o bob cwr o deulu'n Cadeirlan i sicrhau Tarannon lwyddiannus, ac rwy'n ddiolchgar iawn i bob un ohonynt.

Cymun dros yr Holl Eneidiau

Cynhelir ein Cymun Bendigaidd ar Gân dros yr Holl Eneidiau eleni am 6.00pm nos Sul 5 Tachwedd. Gellir gosod enwau'r ymadawedig ar y ddalen yn y ddarllenfa yng nghefn y Gadeirlan.

Canon Mark Oakley

Mae'n Canon Lyfrgellydd yn rhannu gyda ni y newyddion am ddarlith

yng Nghadeirlan Caer nos Fawrth yma 17 Hydref am 7.00pm gan y darlledwr, pregethwr a Darpar Ddeon Cadeirlan Southwark, Canon Mark Oakley. Ei destun yw "Barddoniaeth: Iaith Frodorol Ffydd". Gellir prynu tocynnau o wefan Cadeirlan Caer.

Cinio Dewch a Rhannu

Cynhelir ein dau Ginio Dewch a Rhannu nesaf am 12.15pm, yn dilyn y Choral Holy Eucharist, ar 29 Hydref ac 17 Rhagfyr. Mae'n Cinio Dewch a Rhannu yn gyfle am sgwrs, difyrrwch, croeso a charedigrwydd. Gwahoddir pawb; ac os hoffech awgrymiadau am fwyd i'w ddwyn, siaradwch â Canon Jane Coutts.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

Ymunwch â ni i fwynhau'r perfformiadau cerddorol eithriadol hyn, o safon uchel ac yn rhad ac am ddim bob bore lau.

19 Hydref | Daniel Pett | Fiola

26 Hydref | Swae'r Sopranos

2 Tachwedd | Martin Brown | Organ

**9 Tachwedd | Callum Lee
MacDonald | Corn Bariton**

16 Tachwedd | Sebastian Wyss | Ffidl

23 Tachwedd | Tom Castle | Tenor

**30 Tachwedd | Alice Caldwell |
Pibgorn**

Yr wythnos

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton; Gwasanaeth Caerloyw | Gloucester Service, Howells; Jubilate Deo, Howells; Mawlgan | Paeon, Howells

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

18 Hydref | Dygwyl Luc October | Saint Luke's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

22 Hydref | Yr Ugeinfed Sul wedi'r Drindod 22 October | The Twentieth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaidd ar Gân

Yr Canon dros Fywyd Cynulledifaol yn pregethu ar y thema **Crist ar yr aelwyd**

Offeren Fer yn y Modd Phrygiaidd, Wood; Duw fo yn fy mhen, Walford Davies; Allegro marziale, Bridge

11.00am Choral Holy Eucharist

The University & Community Chaplain preaching on the theme **Christ on the hearth**

Missa brevissima, Eberlin; Teach me, O Lord, Attwood; Toccata, Gigout

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ayleward; Gwasanaeth Hwyrrol yn G | Evening Service in G, Stanford; O for a closer walk, Stanford; Ffantasia yn F leiaf | Fantasia in F minor, Goss-Custard

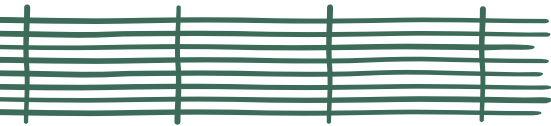
Ein gweddi

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Bill Lovelock; John Prysor-Jones, offeiriad; Anne Noone; Goran Sluiter; Danielle Davies; Margaret Toromans; Sue Edwards

A fu farw'n Brian; Ingrid Baggs; Elfyn Roberts; Milwyn; Jean Evans

Gŵyl goffa Bernard Evans, offeiriad (15); Cledwyn Jones (18); Lisa Murray (19)

Notices



Tarannon

A Festival of Religion and the Arts

The Sub-Dean writes:

Our little festival here at the Cathedral over the past few days has been a source of great joy and encouragement for me. Not only was much knowledge imparted in lectures and discussion; much beauty and truth displayed in poetry, art and song; much kindness and hospitality shown in conversation and conviviality – but such a great deal of what was offered emerged from our own common life in this place, and from the very gifted people who are part of our local and extended community at the Cathedral. Do, please, enjoy the YouTube recordings of all that was offered if you were unable to join us in person. We have depended on the generosity, kindness and hard work of so many people from across our Cathedral family to make a success of things at Tarannon, to all of whom I am very grateful.

Requiem for All Souls

Our Choral Holy Eucharist of Requiem for All Souls takes place this year at 6.00pm on Sunday 5 November. Names of the departed can be placed on the sheet at the lectern at the back of the Cathedral.

Canon Mark Oakley

Our Canon Librarian shares with us the news of a lecture at Chester Cathedral this coming Tuesday

17 October at 7.00pm by the broadcaster, preacher and Dean-Elect of Southwark Cathedral, Canon Mark Oakley. His subject is “Poetry the Native Language of Faith”. Tickets can be bought from the Chester Cathedral website.

Bring and Share Lunch

Our next Bring & Share Lunches will take place at 12.15pm, following the Choral Holy Eucharists on 29 October and 17 December. Our Bring & Share Lunches are an opportunity for conversation, conviviality, welcome and kindness. All are invited; and if you would like suggestions about food to bring, please speak to Canon Jane Coutts.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

Join us to enjoy these exceptional, high-quality and free musical performances.

19 October | Daniel Pett | Viola

26 October | Soprano Extravaganza

2 November | Martin Brown | Organ

9 November | Callum Lee

MacDonald | Baritone Horn

16 November | Sebastian Wyss | Violin

23 November | Tom Castle | Tenor

30 November | Alice Caldwell | Recorder

This week

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton; Gwasanaeth Caerloyw | Gloucester Service, Howells; Jubilate Deo, Howells; Mawlŷan | Paeon, Howells

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

18 Hydref | Dygwyl Luc October | Saint Luke's Day

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

22 Hydref | Yr Ugeinfed Sul wedi'r Drindod 22 October | The Twentieth Sunday after Trinity

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaidd ar Gân

Yr Canon dros Fywyd Cynulledifaol yn pregethu ar y thema **Crist ar yr aelwyd**

Offeren Fer yn y Modd Phrygiaidd, Wood; Duw fo yn fy mhen, Walford Davies; Allegro marziale, Bridge

11.00am Choral Holy Eucharist

The University & Community Chaplain preaching on the theme **Christ on the hearth**

Missa brevissima, Eberlin; Teach me, O Lord, Attwood; Toccata, Gigout

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Ayleward; Gwasanaeth Hwyrrol yn G | Evening Service in G, Stanford; O for a closer walk, Stanford; Ffantasia yn F leiaf | Fantasia in F minor, Goss-Custard

Our prayers

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Bill Lovelock; John Prysor-Jones, offeiriad; Anne Noone; Goran Sluiter; Danielle Davies; Margaret Toromans; Sue Edwards

The recently departed Ingrid Baggs; Elfyn Roberts; Milwyn; Jean Evans

Year's mind Bernard Evans, priest (15); Cledwyn Jones (18); Lisa Murray (19)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hgyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662 ac 1984)**. Mae'r llythoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Mae'r salmyddiaeth o **The Saint Helena Breviary (2019)**.

Crewyd y llun clawr ar gyfer Tarannon.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662 and 1984)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The psalmody is that of **The Saint Helena Breviary (2019)**.

The cover image was produced for Tarannon.